



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ, MALİYE BAKANLIĞI, MALİ SUÇLARI
ARAŞTIRMA KURULU BAŞKANLIĞI (MASAK) İLE
SUUDİ ARABİSTAN KRALLIĞI, İÇİŞLERİ BAKANLIĞI, SUUDİ
ARABİSTAN MALİ İSTİHBARAT BİRİMİ (SAFIU) ARASINDA
KARAPARA AKLAMA VE TERÖRİZMİN FİNANSMANI İLE İLGİLİ
FİNANSAL İSTİHBARAT DEĞİŞİMİNDE İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti, Maliye Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma Kurulu Başkanlığı (MASAK) ile Suudi Arabistan Krallığı, İçişleri Bakanlığı, Suudi Arabistan Mali İstihbarat Birimi (SAFIU), bundan sonra “Yetkili Makamlar” diye anılacaktır, karapara aklama, terörün finansmanı ve bunlarla ilgili suç faaliyetlerinden şüphelenilen kişilerin analizi, soruşturulmasını ve kovuşturulmasını işbirliği ve karşılıklı menfaat anlayışı içerisinde, mütekabiliyet esasına dayalı olarak ve her bir Yetkili Makamın ulusal mevzuatı çerçevesinde kolaylaştırma arzusundan hareket ederek,

Aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

Madde 1 – Amaç

1- Yetkili Makamlar, karapara aklama veya terörizmin finansmanı ile ilgili suç şüphesi bulunan finansal işlemlere ilişkin ellerindeki bilgileri bir araya getirmek, geliştirmek ve analiz etmek amacıyla işbirliği yapacaklardır. Bu amaçla Yetkili Makamlar, kişilerle veya kuruluşlarla bağlantılı analiz ve incelemeye ilişkin herhangi bir bilgiyi – kendiliğinden veya talep üzerine – paylaşacaklardır.

2- Yetkili Makamlar arasındaki işbirliği ve bilgi değişimi Yetkili Makamların ulusal yasal sistemlerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde 2 – Talebin Gerekçelendirilmesi

Her bir talep ulusal mevzuatın izin verdiği ölçüde aşağıdaki hususları içerir:

- (a) Talepte bulunan Yetkili Makam tarafından konuyla ilgili olarak bilinen vakıaların kısa bir açıklaması,
- (b) Konuyu tanımlayan mevcut tüm bilgiler,
- (c) Varsa şüphelenilen suçlara ve suçlamalara ilişkin mevcut tüm bilgiler,
- (d) Talebin nedeni ve bilginin kullanım amacı.

Madde 3 – Bilginin Kullanımı

1- Yetkili Makamlar tarafından paylaşılan bilgi ve belgeler, bilgiyi veren Yetkili Makamdan önceden izin alınmaksızın üçüncü bir tarafa verilmeyecek, idari, soruşturma veya kovuşturma amaçlı olarak kullanılmayacaktır. Bu Mutabakat Muhtırası uyarınca Yetkili Makamlar tarafından paylaşılan bilgiler, bilgiyi veren Yetkili Makamdan önceden yazılı izin alınmaksızın, özellikle her iki Yetkili Makamın ulusal mevzuatlarında düzenlenmiş olan belirli suç fiillerinden kaynaklanan karapara aklama ve terörizmin finansmanı ile ilgili adli süreçlerde kullanılmayacaktır. Yetkili Makamlar ulusal mevzuatlarında yer alan öncül suçlarda herhangi bir değişiklik olduğunda, bu değişikliği diğer Yetkili Makama bildirecektir.

2- Yetkili Makamlar, her bir Yetkili Makamdan elde edilen herhangi bir bilgi veya belgenin, bilgiyi veren Yetkili Makamdan önceden yazılı izin alınmaksızın bu Mutabakat Muhtırasında ifade edilen amaçlar dışında kullanılmasına veya açıklanmasına izin vermeyecektir.

Madde 4- Gizlilik

İşbu Mutabakat Muhtırasının uygulanmasından elde edilen bilgiler gizlidir ve bilgiyi alan Yetkili Makamın kendi kaynaklarından elde ettiği benzer bilgi için ulusal mevzuatının öngördüğü gizlilik seviyesinde korunur.

Madde 5- Talebin Reddi

1- Yardımlaşma, ulusal mevzuata, uluslararası anlaşmalara veya ulusal güvenliğe aykırı olacak ise bilgi talebi reddedilebilir. Yetkili Makamlar talebin reddine ilişkin sebepler konusunda bilgilendirilecektir.

2- Talebin konusu hakkında halihazırda bir adli işlem başlatılmış olması durumunda Yetkili Makamların yardımlaşma zorunluluğu yoktur.

Madde 6- Prosedür

1- Yetkili Makamlar, bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması amacıyla, her bir ülkenin mevzuatına uyumlu olarak iletişim prosedürlerinin düzenlenmesi konusunda işbirliği yapacak ve birbirleriyle istişarede bulunacaklardır.

2- İletişim İngilizce olarak gerçekleştirilecektir. Bilgi talepleri Egmont Güvenli Ağı veya faks aracılığıyla yazılı olarak yapılacaktır.

Madde 7- Yürürlük Tarihi, Değişiklikler ve Fesih

1- Bu Mutabakat Muhtırası Yetkili Makamların imzası ile geçerlilik kazanacaktır. Yetkili Makamlar bu Mutabakat Muhtırasının onaylandığını nota değişimi ile bildirecekler ve Mutabakat Muhtırası son bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

2- Bu Mutabakat Muhtırası – Yetkili Makamların rızası ile – her iki ülkede ilgili prosedürler uygulandıktan sonra her zaman deęiştirilebilir. Yetkili Makamlar, bu deęiřikliklere dair onaylarını nota deęiřimi ile bildirecekler ve deęiřiklik onayı son bildirim tarihinde yürürlüęe girecektir.

3- Bu Mutabakat Muhtırası her zaman feshedilebilir ve fesih, yetkili makamlardan birinin dięer Yetkili Makamdan bu hususta yazılı bildirim almasından itibaren yürürlüęe girecektir. Bu Mutabakat Muhtırasının 3(1) ve 3(2) ile 4 üncü maddelerinde yer alan yükümlülükler Mutabakat Muhtırası fesih olsa bile anlaşma taraflarını bağlamaya devam edecektir.

Bu Mutabakat Muhtırası Sun City'de (Güney Afrika Cumhuriyeti) 4/7/2013 tarihinde Arapça Türkçe ve İngilizce üç ayrı suret olarak imzalanmıştır. (İngilizce metin, üzerinde mutabık olunan orijinal metin olacaktır; her bir Yetkili Makam metnin kendi diline çevrilmesinden sorumludur).

**Türkiye Cumhuriyeti, Maliye
Bakanlığı, Mali Suçları Arařtırma
Kurulu Başkanlığı (MASAK) adına**

**Suudi Arabistan Krallığı,
İçişleri Bakanlığı, Suudi Arabistan
Mali İstihbarat Birimi (SAFIU) adına**

**Mürsel Ali KAPLAN
Başkan**

**General: Fahad Abdulaziz Al-maghlooth
Genel Müdür**

Tarih : 04/07/2013

Tarih : 04/07/2013

**Yer : Sun City (Güney
Afrika Cumhuriyeti)**

**Yer : Sun City (Güney
Afrika Cumhuriyeti)**



مذكرة تفاهم بين

مجلس التحقيق في الجرائم المالية بوزارة المالية في جمهورية تركيا

ووحدة التحريات المالية السعودية بوزارة الداخلية في المملكة العربية السعودية

للتعاون في مجال تبادل التحريات المالية الخاصة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب

إن مجلس التحقيق في الجرائم المالية (وحدة التحريات المالية التركية) بجمهورية تركيا ووزارة الداخلية في المملكة العربية السعودية ممثلة في وحدة التحريات المالية المشار إليهما فيما بعد بـ "السلطتين" - انطلاقاً من مبدأ التعاون والاهتمام المشترك وعلى أساس مبدأ المعاملة بالمثل وضمن الإطار التشريعي المحلي لكل طرف متعاقد لأجل تسهيل التحريات ، التحليل والملاحقة القانونية للأشخاص المشتبه بتورطهم في غسل الأموال وتمويل الإرهاب والنشاطات الإجرامية المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب - قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى : الغرض

١- تتعاون السلطتان في جمع ما لديهما من معلومات تتعلق بالتعاملات المالية التي يشتبه في كونها غسل أموال أو تمويل إرهاب ، وتطويرها وتحليلها ولتحقيق ذلك تتبادل السلطتان - تلقائياً أو عند الطلب - أي معلومة تتعلق بالتحريات والأشخاص والكيانات ذوي العلاقة .

٢- يكون التعاون وتبادل المعلومات بين السلطتين وفقاً لنظام التشريع المحلي لكل طرف.

المادة الثانية : مبررات الطلب

- وفقاً للمدى الذي يسمح به التشريع المحلي ، فإن كل طلب سيرافقه ما يلي :
- (أ) بيان مختصر للوقائع ذات الصلة المعروفة لدى الطرف الطالب للمعلومات.
- (ب) جميع البيانات المتوفرة ذات الصلة بموضوع الطلب.
- (ج) جميع المعلومات المتعلقة بالجرائم أو التهم المحتملة ، إن وجدت.
- (د) سبب الطلب والغرض الذي من أجله تم طلب المعلومات.

المادة الثالثة : استخدام المعلومات

١. لا تنقل المعلومات أو الوثائق المتبادلة بين السلطتين إلى طرف ثالث ولا تستخدم لأغراض إدارية أو للمحاكمة أو لأغراض قضائية ، دون إذن مسبق من الطرف الذي قدمها ، لا يمكن استخدام المعلومات التي تتبادلها السلطان وفقاً لهذه المذكرة في الإجراءات القضائية المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب الناشئ عن النشاطات الإجرامية المذكورة في التشريعات الوطنية للطرفين بدون موافقة كتابية من الطرف الذي قدمها . وتلتزم السلطان بتحديث النشاطات الإجرامية المحددة في التشريعات الوطنية في حال وجود أي تعديل على التشريعات الوطنية ذات العلاقة.

٢. لا يسمح لأي من السلطتين باستخدام المعلومات التي تتلقاها ، أو الإفصاح عنها ، لأغراض غير تلك المنصوص عليها في هذه المذكرة ، دون إذن مسبق من الطرف الذي قدمها .

المادة الرابعة : السرية

تأخذ المعلومات المستلمة بموجب هذه المذكرة طابع السرية الرسمية ، وتُحمى بمستوى لا يقل عن الذي تنص عليه التشريعات الوطنية لدى السلطة المتلقية لمعلومات مماثلة من مصادر وطنية .

١. تتعاون السلطان وتشاوران - وفقاً للتشريعات الوطنية لكلا البلدين - في ترتيب إجراءات الاتصال بينهما من أجل تطبيق هذه المذكرة.
٢. يكون الاتصال باللغة الإنجليزية ويتم تقديم الطلب كتابياً عبر موقع مجموعة وحدات التحري المالية العالمية (مجموعة إجمونت) أو عبر الناسوخ.

المادة السابعة: بدء العمل بالمذكرة وإنهائها والتعديل عليها

- ١- تسري هذه المذكرة من تاريخ توقيع السلطتين عليها . وسيتم الاتصال بين السلطتين فيما يتعلق بالموافقة على هذه المذكرة من خلال تبادل الإشعارات ويكون ذلك نافذاً من تاريخ آخر إشعار .
 - ٢- يجوز - بموافقة السلطتين - تعديل هذه المذكرة في أي وقت ، واتخاذ الإجراءات النظامية المتبعة في كلا البلدين وسيتم الاتصال بين السلطتين فيما يتعلق بالموافقة على هذه المذكرة من خلال تبادل الإشعارات ، ويكون ذلك نافذاً من تاريخ آخر إشعار.
 - ٣- يجوز إلغاء هذه المذكرة في أي وقت ، ويسرى هذا الإلغاء من تاريخ تسلم أحد السلطتين إشعاراً مكتوباً بذلك من السلطة الأخرى الآخر وتستمر الالتزامات الموضحة في المادة الثالثة (١) والمادة الثالثة (٢) والمادة الرابعة من هذه المذكرة لدى الطرفين المتعاقدين حتى بعد إنهاء العمل بهذه المذكرة.
- حررت هذه المذكرة في مدينة صن سيتي - جنوب افريقيا بتاريخ ١٤٣٤/٨/٢٥ هـ الموافق ٢٠١٣/٧/٤ م باللغات العربية والتركية والإنجليزية (والنص الإنجليزي هو النص ذو الحجية المتفق عليها ، وعلى كل طرف مسؤولية ترجمته إلى لغته).

عن

مجلس التحقيق بالجرائم المالية
بجمهورية تركيا

عن

وحدة التحريات المالية السعودية

السيد / مرسل علي كابلان
الرئيس

لواء / فهد بن عبدالعزيز المغلوث
المشرف العام



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF FINANCE, FINANCIAL CRIMES INVESTIGATION BOARD (MASAK) OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE SAUDI ARABIA FINANCIAL INVESTIGATION UNIT (SAFIU) OF THE MINISTRY OF INTERIOR IN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA CONCERNING COOPERATION IN THE EXCHANGE OF FINANCIAL INTELLIGENCE RELATED TO MONEY LAUNDERING AND THE FINANCING OF TERRORISM

The Ministry of Finance, Financial Crimes Investigation Board (MASAK) of the Republic of Turkey and the Saudi Arabia Financial Investigation Unit (SAFIU) of the Ministry of Interior (MOI) in the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as "The Authorities" prompted by their desire, in a spirit of cooperation and mutual interest, on the basis of reciprocity and within the framework of each Authority's domestic legislation to facilitate analysis, investigation and prosecution of persons suspected of money laundering, financing of terrorism and criminal activities related thereto,

Have agreed to the following :

Article 1 - Purpose

- 1-The Authorities shall cooperate to assemble, develop and analyze information in their possession concerning financial transactions suspected of being linked to money laundering or the financing of terrorism. To this end, the Authorities shall exchange – spontaneously or upon request – any information relating to relevant analysis, investigation of persons, or entities.
- 2- The cooperation and exchange of information between the Authorities shall take place in accordance with the domestic legal system.

Article 2 - Justification of the Request

Each request shall, to be extent allowed by domestic legislation , be accompanied by:

- a) A brief statement of the relevant facts known to the requesting Authority,
- b) All available subject identifying data,
- c) All available information concerning suspected crimes, charges, if any,
- d) The reason for the request and the purpose for which the information will be used.

Article 3 - Use of Information

- 1- Information or documents exchanged by the Authorities may not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without the prior or permission of the Authority providing such information. Information exchanged by the Authorities under this Memorandum may not be used without prior written permission of the Authority providing such information in judicial procedures related particularly to money laundering and financing of terrorism originating from specific criminal activities as stipulated in the national legislations of both Authorities. The Authorities shall undertake to keep the predicate offenses in the national legislations up to date in case of any relevant amendments.
- 2- Neither Authority may use or disclose information obtained for purposes other than those provided for in this Memorandum, without the prior written permission of the Authority providing such information.

Article 4 – Confidentiality

Information received under this Memorandum shall be confidential and subject to the same level of protection awarded by the national legislations of the receiving Authority to similar information of national sources.

Article 5 - Refusals

1- Requests may be refused if assistance would be contrary to the domestic legal system, international agreements or to national security. The Authorities shall be informed of the reason for refusal.

2- The Authorities are under no obligation to provide assistance if judicial proceedings have already been initiated with respect to the same information subject of the request.

Article 6 - Procedures

1- The Authorities shall cooperate and consult each other, in accordance with national legislations of their respective countries, on the arrangement of communication procedures for the implementation of the memorandum.

2- Communication shall be in English. Request for information will be submitted in writing, through Egmont Secure Web or fax.

Article 7 - Effective Date, Amendments and Revocation

1- This Memorandum shall become effective upon signature by the Authorities. The Authorities will communicate their approval of this memorandum by exchanging of notes and it will take effect on the date of the last notification.

2- This Memorandum may – by the consent of the Authorities- be amended at any time, after taking applicable procedures in both countries. The Authorities will communicate their approval of this memorandum by exchanging of notes and it will take effect on the date of the last notification.

3- This Memorandum may be revoked at any time, and revocation shall become effective from receipt by either Authority of written notification to this effect from the other Authority. The obligations stipulated in Article 3 (1) & 3 (2) and Article 4 of this Memorandum of Understanding shall continue to bind the contracting parties notwithstanding the termination of the Memorandum of Understanding.

This Memorandum is signed in Sun City (Republic of South Africa) on 4 July 2013 as three separate copies made in Arabic, Turkish and English languages. (The English text shall be the authentic text agreed upon; each Authority shall bear the responsibility to translate it to its language).

**On behalf of
The Ministry of Finance, Financial
Crimes Investigation Board (MASAK)
of the Republic of Turkey**

**Mürsel Ali KAPLAN
President**

**On behalf of
Kingdom of Saudi Arabia
The Ministry of Interior, Saudi Arabia
Financial Investigation Unit (SAFIU)**

**General: Fahad Abdulaziz Al-maghlooth
Director**

Date : 04/07/2013

Place : Sun City (Republic of South Africa)

Date : 04/07/2013

Place : Sun City (Republic of South Africa)